
Diritti di rappresentazione in Svizzera e all'estero

Una volta dichiarata la vostra opera, la SSA riscuote i vostri diritti di rappresentazione in Svizzera. Le sue società consorelle vi rappresentano all'estero e riscuotono i diritti di rappresentazione nei seguenti territori:

Argentina:	ARGENTORES
Belgio:	SACD Belgique / SABAM
Brasile:	ABRAMUS
Cechia:	DILIA
Cile:	ATN
Francia:	SACD
Italia e San Marino:	SIAE
Lettonia:	AKKA-LAA
Lituania:	LATGA
Lussemburgo:	SACD
Monaco:	SACD
Polonia:	ZAIS
Portogallo:	SPA
Québec:	SACD Canada
Slovacchia:	LITA
Spagna:	SGAE
Uruguay:	AGADU

Negli altri paesi, in particolare in Germania e in Austria, nei Paesi Bassi e nei paesi scandinavi, la SSA non ha rappresentanti ufficiali.

Tuttavia essa può, senza obblighi e su vostra richiesta, riscuotere i vostri diritti direttamente presso l'ente produttore o che gestisce il teatro ospite, a condizione che l'abbiate opportunamente avvertito dell'intervento della SSA e che acconsenta.

Sulla base di un regolamento specifico entrato in vigore il 1° ottobre 2019, la SSA gestisce sistematicamente anche i contratti d'edizione relativi alla traduzione delle vostre opere teatrali su tutti i territori. La SSA vi rappresenta presso la casa editrice e i compensi transitano attraverso la società.

La SSA non avvia procedimenti legali in caso di contenziosi all'estero.

Ecco come procedere se:

- **Una produzione o una compagnia vi chiede direttamente un'autorizzazione di rappresentazione:**
indirizzateli verso la SSA (o la società che la rappresenta all'estero), affinché essa s'incarichi di elaborare il contratto di rappresentazione e quindi riscuotere i vostri diritti dopo le rappresentazioni.
- **Una produzione vi commissiona un'opera di scena:**
proponetegli di firmare un *contratto di commissione* e soprattutto non includete i vostri diritti di rappresentazione in questo contratto (no buy-out). Un modello di contratto di



commissione è a vostra disposizione sul sito www.ssa.ch. Indirizzate in seguito la produzione verso la SSA in vista dell'elaborazione di un *contratto di rappresentazione*.

- **Siete interpreti della vostra opera (autore/autrice-interprete), o**
- **siete produttori / produttrici della vostra stessa opera, o**
- **la vostra compagnia rappresenta la vostra opera:**
quando vendete il vostro spettacolo ad un ente produttore o organizzatore (teatro ospite), includete nel contratto di vendita una **clausola** che lo obblighi a pagare i diritti di rappresentazione alla SSA o alla società che la rappresenta all'estero. Se trattate con un intermediario, riportate contrattualmente sull'impresario l'obbligo di ripercuotere la clausola nei contratti che concluderà per la vendita del vostro spettacolo.
- **Una casa editrice richiede il diritto di pubblicare e di rappresentare la vostra opera teatrale, in lingua originale o in versione tradotta:**
contattate il nostro servizio giuridico (sj@ssa.ch) e inoltrateli una copia dell'eventuale contratto propostovi dalla casa editrice.

Proposta di clausola con la quale la produzione o l'ente organizzatore (teatro ospite) si impegnano a pagare i diritti di rappresentazione alla SSA o alla sua rappresentante all'estero:

In francese:

..... (*nom des auteurs/autrices*) est/sont membre/s de la SSA. Leurs droits de représentation sont à la charge de (*nom de la production / lieu d'accueil*). La Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) les perçoit au nom des autrices/auteurs selon ses Conditions générales d'intervention et de perception pour les représentations sous forme de spectacle vivant (CGSV). Hors de Suisse, lorsque que la SSA a une représentante, celle-ci applique ses propres conditions de perception.

In inglese:

..... (*name of author / authors*) is/are member/s of SSA. The performance rights (royalties) are to be settled by (*name of producer / performance venue*). Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) collects these rights on behalf of its members in accordance with its General Terms and Conditions for the management of and collection for stage performances (GTCSP). Outside of Switzerland, where the SSA has a representative, that representative applies its own collection terms.

In tedesco:

...(Name/n Urheberin/Urheber) ist/sind Mitglieder der SSA. Die Urheberrechtsentschädigungen (Tantiemen) sind von (Name Produzierende / Veranstalter) abzugelten. Die Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) nimmt die Aufführungsrechte gemäss ihren Allgemeinen Vorgehens- und Wahrnehmungsbedingungen für Bühnenaufführungen (ABB) im Namen ihrer Mitglieder wahr. In anderen Ländern als der Schweiz, wo die SSA von einer Partnerorganisation vertreten wird, wendet letztere ihre eigenen Tarife und Bedingungen an.



In italiano:

..... (nome degli autori / delle autrici) è/sono membro/i della SSA. I diritti di rappresentazione sono a carico di (nome della produzione / sede ospitante). La Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) riscuote tali diritti per conto delle autrici/degli autori in conformità alle proprie Condizioni generali di intervento e di riscossione per le rappresentazioni sotto forma di spettacolo dal vivo (CGSV). Fuori dalla Svizzera, laddove la SSA si avvalga di un rappresentante, quest'ultimo applica le proprie condizioni di riscossione.

In spagnolo:

...(apellido del autor / de los autores) es/son miembro/s de la SSA. Los derechos de representación corren a cargo de (nombre de la producción / lugar de representación). La Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) recauda dichos derechos en nombre de sus autores miembros de conformidad con sus Condiciones Generales de Intervención y Recaudación relativas a representaciones en vivo (CGSV). Fuera de Suiza, cuando la SSA cuenta con un representante, este aplica sus propias condiciones de recaudación.

In portoghese:

(Apelido(s) do(s) autor(es)) é/são membro(s) da SSA. Os direitos de representação são suportados por (nome da produção / local de apresentação). A Société Suisse des Auteurs (SSA) (www.ssa.ch) cobra estes direitos em nome dos seus autores-membros, em conformidade com as suas Condições Gerais de Intervenção e Recolha relativas a apresentações ao vivo (CGSV). Fora da Suíça, onde a SSA tem um representante, este representante aplica as suas próprias condições de cobrança.

Comunicare in seguito alla SSA (almeno 15 giorni prima della rappresentazione o il più presto possibile in caso di rappresentazioni all'estero):

- il titolo dell'opera,
- la data e il luogo di rappresentazione,
- il recapito della produzione o del teatro ospite,
- il prezzo di cessione (vendita) dello spettacolo.

La SSA o la rappresentante all'estero potrà allora notificare alla produzione o all'ente organizzatore che gestisce il teatro ospite le condizioni di riscossione dei vostri diritti di rappresentazione.

Se non siete il solo autore o la sola autrice dell'opera, non dimenticate di ottenere l'autorizzazione dei vostri co-autori e delle vostre co-autrici e di prevedere l'intervento della SSA anche per loro (se sono membri di una società di gestione).

Se desiderate valorizzare la prima rappresentazione della vostra opera, un modello di *contratto di prima creazione* è a vostra disposizione sul sito www.ssa.ch.